

RotaryWORLD



February 2002
EN Vol. 8, No. 4

扶輪世界

國際扶輪第 3520 地區
前總監 邵偉靈 PDG Dens(1999~2000)提供



服務人類是我們的事業



目錄

根除小兒麻痺等疾病計劃高峰會在孟買舉行	02
四座城市主辦社長活動	03
國際扶輪第 93 屆年會新特色	04
讓國際扶輪資源更容易取得	05
歐洲社長會議推廣扶輪增加社員活動	06
繼續強調扶輪全球增加社員運動	07
為難民請命	08
理事會決議	09
廣告贊助機會	10
扶輪診所	12
注意與備忘事項	13
促進和平	14
人類不能等	15
財務赤字報告	17
前往參加國際講習會	18
準備出席社長當選人訓練	19
雋永小語	20
即刻開始計劃扶輪百週年紀念	21
扶輪社長始嘗試新模式	22
兒童合作使自己社員更美好	23
在世界扶輪青年服務團週慶祝扶輪青年服務團	24
領導訓練計劃加強美國與俄羅斯的關係	25
以有創意的計劃紀念家庭週	27
請教專家	29
美國與瑞典的友誼交換重續家庭關係	30
克服非洲根除小兒麻痺的障礙	31
雋永小語	32
眾人競逐成為首屆扶輪世界和平獎學金學生	33
根除小兒麻痺等疾病計劃重點	35
獎助金研討會為西非社員裝備服務所需的資訊	36
巨金捐獻者參觀基金會在南非的運作情形	37
行動的基金會	38
獎學金學生擔任稱職的親善大使	39
重逢波士尼亞，建立扶輪	40
西班牙醫療團帶給茅利塔尼亞希望	41
家庭福祉計劃滿足貧民需求	42
出版新知	44
搖搖欲墜的英國扶輪社浴火重生	45
扶輪事實	45
扶輪簡訊	49
扶輪行事曆	50

根除小兒麻痺等疾病計劃高峰會在孟買舉行

POlioPlus Summit slated for Mumbai

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

扶輪社員將於 2 月 22-24 日集聚在印度孟買，宣導「把疫苗送達南亞最後一名孩童比賽」(The Race to Reach the Last Child in South Asia)，並慶祝此地全國免疫日大獲成功。



陪同國際扶輪社長金恩出席這項社長根除小兒麻痺等疾病計劃高峰會的人士包括世界衛生組織一名傑出的根除疾病專家，他將針對全球根除小兒麻痺工作的現況提出報告。南亞各國的全國根除小兒麻痺等疾病計劃委員會主委將參加由高階扶輪領袖主持的座談會。

根除小兒麻痺等疾病計劃高峰會讓扶輪社員有機會參與免疫活動

這項會議的特色也包括扶輪基金會主委季愛雅(Luis V. Giay)的演講，以及探討扶輪社員如何在根除小兒麻痺最後階段貢獻己力的小組討論。高峰會與會者也將有機會參與次全國免疫日，並親自看看這種對小兒麻痺的致命攻擊，如何大幅減少印度與此地帶其他國家小兒麻痺的發生率。

高峰會的其他重要活動包括印度政府高級官員的演講。與會者也將討論此地帶的增加社員工作以及扶輪全球增加社員運動的重要。2 月 23 日之高峰會聯誼晚宴的特色是慶祝扶輪 97 週年的特別活動。

四座城市主辦社長活動

Four cities to host presidential events

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

3月中，扶輪在2個重要區域舉行2項大型會議。首先是5-6日及8-10日分別在埃及開羅與土耳其伊斯坦堡舉行的社長世界和平論壇。在開羅論壇之前，3月4日在約旦安曼舉行社長世界和平晚宴。

這些在中東舉行之活動的主要目標在給予參與的扶輪社員資源，讓他們得以透過跨宗教與跨文化的計劃來宣導和平與解決衝突。之前計劃在開羅召開的社長會議因為美國911攻擊悲劇而取消。

之後，3月22-24日，國際扶輪的亞洲社長會議——也是本扶輪年度的最後一場——在臺灣台北舉行。全體會議、討論會、以及開放論壇的目的，在讓與會者能成功推動扶輪全球增加社員運動，並在亞太地區擴展人道服務。

亞洲社長會議主委——國際扶輪副社長黃其光指出，這場在台北舉行的活動將著重台灣各地區的增加與保留社員的工作，以及亞太地域各地的發展。除此之外，與會扶輪社員與上海臨時扶輪社及北京臨時扶輪社的領導人，會針對扶輪擴展至中國的問題，舉行一項視訊會議。

國際扶輪社長金恩、扶輪基金會保管委員會主委季愛雅、社員發展執行指導委員會主委白義德(Kenneth Boyd)都將在這2個地域的會議中演講，台灣總統陳水扁也將在台北的會議中發表演說。各項活動的參加者將有機會討論各項有關自身區域的問題，從全球根除小兒麻痺的行動，到扶輪和平與解決衝突國際研究中心等等。

有關這些論壇與社長會議的最新消息可參考國際扶輪網站(www.rotary.org)的「會議」區(Meetings)，或詢問國際扶輪註冊服務組(RI Registration Services)，電話為 1-847-866-3188；傳真為 1-847-866-3064；電子郵件地址為 rireg@rotaryintl.org。

國際扶輪第 93 屆年會新特色

New features to distinguish RI's 93rd Convention

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

這項預定 6 月 23-26 日在西班牙巴塞隆納舉行的全球扶輪社員年度集會，在許多方面與眾不同。

在年會之前，將有一場專為首次參加年會者舉辦的訓練會議。2 項傳統的年會前活動—國際研習會及青少年交換職員會議—將比往常晚一天開始。為期 2 天的扶輪青年服務團會議—外加特別的扶輪少年服務團、扶輪青少年領袖獎、以及扶輪青少年交換學生會議—將與國際扶輪年會同時舉行。



其他新的特色包括以「扶輪對年輕人的投資」為主題的全體會議，免費參加的「向扶輪社聯誼致敬」特別活動，以及各式各樣的當地娛樂節目，讓與會者和國際扶輪理事及扶輪基金會保管委員歡聚一堂。

以扶輪青年服務團團員、扶輪少年服務團團員、青少年交換學生、扶輪青少年領袖獎受獎人為重點的會議，讓出席年會者有機會與年輕人交流，並使今年的主題「服務人類是我們的事業」成為這些潛在的未來扶輪社員的動力來源。

在巴塞隆納，扶輪社員將可慶祝與評估各扶輪社與地區在前 11 個月，投入扶輪全球增加社員運動的成果及努力。扶輪聯誼攤位以及扶輪社與地區計劃展，將提供扶輪社員可帶回家的實際服務構想。此外，像往常一樣，友誼之家將讓年會出席者有機會見面、交誼、並歡聚一堂。

秘書長文告 *General Secretary's Memo*

讓國際扶輪資源更容易取得

Making RI resources more available

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

今年 1 月，扶輪網站又有一項令人興奮的進展——增添讓扶輪社員可以利用網路購買出版品、錄影帶、及其他資源的功能。這是一項扶輪社員已經要求許久的功能，我們希望全球各地的扶輪社與地區能夠發現透過此管道取得各種可利用資源非常便利。各位也將可在網站上看到「熱門產品」區(Featured Products)，凸顯某些對吸收社員或辦理有效服務計劃特別有幫助的新出版品、錄影帶等。

這項新功能的推出，適逢國際扶輪通過所訂購須先付款的決議——我們相信此舉將可大大簡化我們某些財務作業，最終並可節省成本。請各位記得，透過國際扶輪「目錄」(Catalog)或這項新的網路訂購功能販售的許多資源，都可免費自網站的「下載中心」(Download Center)取得。各位將可在各產品的說明中找到下載的連結。網路訂購必須以信用卡(只接受威士卡(Visa)與萬達卡(Master Cisa))付款；國際扶輪的網站已經做好安全措施，確使所有的交易能安全進行。

這項網站新功能的主旨，在於讓扶輪社員更容易取得國際扶輪提供的許多資源，以協助他增加社員、加強其扶輪社的服務行動與公共形象、並發起新的地方與國際服務計劃。我們鼓勵扶輪社員參觀我們新的網路商店，熟悉可運用的諸資源。

秘書長 Ed Futa

歐洲社長會議推廣扶輪增加社員活動

European Conference advances Rotary's membership campaign

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

增加與保留社員乃是 2001 年 9 月下旬，首度在羅馬尼亞的布加勒斯特舉行之扶輪社長會議的重點。國際扶輪社長金恩告訴來自 15 個國家的 270 位扶輪社員與來賓，可以邀請羅馬尼亞、摩多瓦共和國、以及鄰近國家的許多人加入扶輪。



一名捷克電視記者於布拉格訪問國際扶輪社長金恩

這場歐洲社長會議也包括於布加勒斯特主要活動並後，分別在捷克共和國的布拉格、匈牙利的布達佩斯、以及波蘭華沙舉行的社長會議晚宴。國際扶輪社長將社員成長與社區服務的訊息，傳達給上述城市數百名扶輪社員，他們許多人都表示有信心扶輪的成長目標將達成。

羅馬尼亞總理納塔賽(Adrian Natase)在布加勒斯特的會議中說，和國際扶輪合作對該國的未來十分重要。他說他很驕傲自己在 10 年前身為外交部長時，簽署同意讓扶輪社於羅馬尼亞中止 40 年後再復社。

繼續強調扶輪全球增加社員運動

Keep Global Quest in focus

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

距離報告扶輪全球增加社員運動的成果只剩下不到幾個月。這項活動的目標是每個扶輪社在 2001-02 年度每個月份引進 1 名合格的新社員，且年度淨增加 5 名社員。根據淨增加比例，將有 50 個地區及 100 個扶輪社可成為扶輪全球增加社員運動的優勝者。淨增加的人數，乃是根據 2001 年 7 月的半年報告為起始數字，以及國際扶輪在 2002 年 5 月 24 日之前所接獲的新社員與退社社員報告來計算的。

為了精確記錄增加的社員人數，已要求各社社長定期繳交下列表格給地區總監與國際扶輪世界總部：新社員報告、退社社員報告、資料變更、以及姓名變更通知。

國際扶輪社員協調人所繳交的社員數字將每月更新，公佈在國扶輪網站 (www.rotary.org)。扶輪社長與秘書可以透過網站首頁的行政服務(Administrative Services)之下的扶輪事務入門(Rotary Business Portal)，來更新其社員資料，扶輪社員則可透過行政服務來更改原址。地區總監也必須經常向其國際扶輪社員協調人或地帶協調人報告社員資料。

有助於推動扶輪增加社員活動的一項工具是線上潛在社員表。國際扶輪的社員發展部 (Membership Development Department，電子郵件地址為 membershipdevelopment@rotaryintl.org 會將聯絡資料轉寄給適當的扶輪社與地區，後者則必須告知增加社員部其聯絡結果。

另外一項新工具是錄影帶「扶輪：你為改變所做的選擇」(Rotary : Your Choice for Change，919-EN，只有英文版)，乃是針對北美洲 35-45 歲的潛在社員而錄製。

為難民請命

Appeal for refugees launched

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

去年 11 月下旬，國際扶輪社長金恩代表阿富汗難民，呼籲世界各地的扶輪社與社員在 2002 年 1 月 31 日之前，響應巴基斯坦第 3270 地區的災害急報。他說：「雖然大家已經為紐約的受害者募集了數百萬美元，可是還有數千個無辜的受害者——大多數都是兒童——住在擁擠的帳篷內，而冬天即將來臨，饑渴、酷寒、與疾病的死亡威脅十分可怕。」雖然這個特別的阿富汗難民救濟帳戶已經不再接受捐獻，但國際扶輪網站的「世界社會服務計劃資料庫」(World Community Service projects database)則提供了其他援助難民的機會。

理事會決議

Board takes action

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

國際扶輪理事會在 2001 年 11 月的會議中，同意繼續使用第 2 標語「服務最多，獲益最大」(He Profits Most Who Serves Best)。然而，理事會將更改措詞，刪除指明性別的用語，供 2004 年立法會議審核。

理事會也討論加社員策略以及未來擴展至新國家的工作。雖然理事會並沒有改變北京扶輪社與上海扶輪社的臨時社地位，卻投票通過准許他們繼續吸收新社員及參加地區的扶輪集會。理事會也要求扶輪基金會保管委員會考慮讓上述 2 個臨時社參加基金會獎助金計劃。理事會的另外一項決議是大力重申其鼓勵扶輪社邀請合格扶輪青年服務團員加入扶輪社的政策。

在討論選舉地區總監的程序時，理事會鼓勵地區提名委員會與所有候選人舉行面談，以確認其資格與適任性。有關地區年會，理事會大大刪減必要條件—除了國際扶輪細則的條款外—而將其更改為建議。

廣告贊助機會

Sponsorship opportunities

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

2002 年國際扶輪年會將提供廣告贊助機會，此乃扶輪有史以來的創舉。贊助廠商除了可幫助扶輪進一步推動其使命之外，將可獲得向預計超過 25,000 名出席者宣傳的大好機會。贊助方式分為數種：高級贊助者將可獲得一整年向扶輪全球 120 萬名社員宣傳的好處。如果貴公司有興趣成為贊助者，或你知道有符合扶輪理想且扶輪社員為其宣傳標的的企業，請與扶輪贊助代理商 Claescence Inc. 聯絡，電話為 1-305-759-8235，網址為 <http://rotaryowelldogood.com>。

讀者投書

You wrote to say

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

就像美國喬治亞州發起教育與訓練受刑人之計劃的扶輪社一樣(參見中文扶輪月刊 2001 年 11 月號),義大利第 2080 地(羅馬、拉茲喬、薩丁尼亞)也有類似舉動。除了提供即將出獄之受刑人職業訓練與教育之外,該地區的計劃還提供他們到扶輪社員主持之自治合作社就業的機會。

目前已經有一個汽車修護、木工、與小型農業的合作社,並且已經開始獲利。扶輪社員也即將在羅馬的一處大型監獄開設一所木材修復學校。在維特柏與維勒崔,受刑人正接受栽培花卉與葡萄園的訓練。薩丁尼亞已經開設 2 種資訊科技的課程,2 名前受刑人正創立一個網路廣告合作社。

「更生—從監獄到社會」(Reintegration—from Prison to Society)的服務完全符合扶輪的精神:團結、社會使命、以及扶輪社員的專業支持。

扶輪診所

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

問：我即將搬到另外一個城市，我目前的扶輪社已經推薦我加入新社區的扶輪社。如果獲准入社後，我必須繳交入社費或其他「開始」費用給新扶輪社嗎？

答：轉社或前現職扶輪社員並不須繳交第 2 份入社費給新加入的扶輪社。然而，新的扶輪社可能要求繳交其細則所規定的開始費用。2001 年立法會議修訂扶輪社章程第 10 章的相關規定。

注意與備忘事項

Notices & Remeinders

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

扶輪社社長與秘書

- 反對 2001 年立法會議通過之決議的反對票均未達規定票數不足以暫緩這些決議。反對特定立法案的投票結果請參見國際扶輪網站行政服務 (Administrative Services) 之下有關立法會議 (Council on Legislation) 的部份
- 現在是為預定在扶輪年度後半年舉行之地區年會宣傳，並安排會後召開社務行政會議並提出報告的大好時機
- 請不要忘記編列下屆社長出席社長當選人訓練會及地區年會的費用
- 2 月 15 日是受理個別扶輪社員四大服務獎提名申請的截止日期
- 下屆社長應於 3 月 1 日之前擬定一委員會組織表，並任命各委員會主委
- 3 月 1 日是繳交 2002 年國際扶輪年會之扶輪社與地區計劃展報名表的最後期限；表格*可向地區總監與國際扶輪國際會議組 (International Meetings) 索取(電子郵件為 exhibitor@rotaryintl.org)
- 3 月 15 日是繳交預訂扶輪旅館區內房間之住宿表給太平洋集團的截止日期(逾其後須自行安排住宿)，3 月 31 日也是註冊年會前活動折扣優惠的最後期限
- 3 月 31 日是繳交 2001-02 年度審核之配合獎助金與幫助獎助金申請表的期限
- 4 月 1 日是繳交於 5 月審核之卡爾·米勤發現獎助金申請表的最後日期。

地區總監

- 地區指定用途基金可捐獻給根除小兒麻痺等疾病計劃基金；有關問題請傳真至 1-847-869-6987 或電郵至 carpentp@rotaryintl.org
- 提醒總監當選人在 3 月 1 日之前完成地區任命表
- 分享制度基金分配表須於 3 月 1 日之前繳交
- 3 月 15 日是國際扶輪受理重大事功獎提名(每地區限 1 人)的截止日期
- 4 月 15 日是繳交 2001-02 年度審核之協助社區計劃申請表的期限
- 5 月 15 日是提名國際扶輪公共關係獎與扶輪基金會有功服務獎人選的截止日期
- 5 月 24 日是申請社長獎獎伏的最後期限。

*大多數的表格均可自 www.rotary.org 下載

*世界瞭解月 World Understanding Month***促進和平****Reaching out for peace***扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)*

在近一世紀的服務之後，扶輪已經創造許多機會，讓不同文化、宗教、與國籍的人，一起合作、培養長久的友誼、並分享世界豐富的多元性。有鑑於人與人的接觸可促進世界瞭解，國際扶輪在 1921 年訂定國際和平與親善為扶輪宗旨。

對於一群俄羅斯醫療專業者來說，在 2000-01 年度第 5010 地區(俄羅斯)與第 5130 地區(美國)之間的單一職業團體研究交換計劃中，獲得與美國平民互動的機會。除了親自獲得美國醫療部門的經驗，並解除共黨時代對地主國的神祕印象，這些俄羅斯人還建立促成數項計劃的關係。在當地扶輪社員的協助之下，他們將加州一家醫院汰舊捐出價值 25,000 美元的醫療設備帶回俄羅斯。

扶輪社員有許多方法來加強扶輪的和平資歷—尤其是在 2 月「世界瞭解月」—從加入扶輪聯誼會到贊助青少年交換學生，到支持扶輪和平與解決衝突國際研究中心—這只是扶輪社員能夠促進國際親善的少數幾個方式而已。

社長文告 President's Message**人類不能等****Mankind cannot wait***扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)*



當我在 11 月撰寫這份文告時，根據國際扶輪社員協調人的報告，自 2001 年 7 月起已經有 23,671 個人成為扶輪社員，200 個新扶輪社授證成立，這對於我們這些認為扶輪成長攸關我們組織與全世界的人來說，實在是個令人振奮的消息。可是光是數字本身並無法看見全貌；它們無法完整呈現出這些新扶輪社員對人類福祉可能產生的影響。

As I write this message in November, 23,671 people have become Rotarians, as reported by the RI Membership Coordinators, and 200 new clubs have been chartered since 1 July 2001, which is very heartening news for all of us who view Rotary's growth as essential to our organization and to our world. Numbers alone don't tell the whole story, however; they don't reveal the full impact that any one of these new Rotarians may have on the welfare of mankind.

我說的是像英格蘭帕克斯東(Parkstone)扶輪社的巴克山(George Buckley)這樣的扶輪社員。他曾經前往羅馬尼亞 40 餘次，帶著迫切需要的食物與醫療用品。他在目睹羅馬尼亞孤兒院無助孩童的駭人困境之後，便在羅馬尼亞的特古麥斯創立一個扶輪社，並發起一項計劃讓這些孤兒院轉變為照顧與教育兒童的乾淨、溫暖的地方。由於一位扶輪社員的悲憫與熱忱，這些孤兒的生命真正獲得重生。

I think about Rotarians like George Buckley of the Rotary Club of Parkstone, England, who has made more than 40 trips to Romania bringing desperately needed food and medical supplies. After seeing the terrible plight of helpless children in Romanian orphanages, George organized a club in Tirgu Mires, Romania, and launched a project to transform these orphanages into clean, warm places where children are cared for and educated. The lives of those orphans were literally transformed because of one Rotarian's compassion and commitment.

有多少個巴克里還未成為扶輪社員？我的保守估計是數十人，甚至數百人、數千人。試想一數十萬個有扶輪社員心腸的男女卻從沒有機會享受扶輪提供的服務架構與網絡。

How many George Buckylys are there who are not yet Rotarians? My conservative estimate is tens, even hundreds, of thousands. Think of that –

hundreds of thousands of men and women with the hearts and minds of Rotarians who have never had the opportunity to enjoy the structure and network for service that Rotary provides.

讓我屢屢覺得不安的是我們知道這些人就我那裡，對邀請他們成為扶輪社員卻遲疑不決。在對扶輪人道服務需求日漸成長之際，我們再也不能拖延。讓我們聽聽諾貝爾獎得主，智利詩人密絲特拉兒所說的話：「**孩子不能等。現在正是他發育骨骼、製造血液、發展感官的時候，對他們來說，我們不能回答『明天』因為他們的名字是『今天』。**」

What I find so disturbing is that we know these people are out there, and yet we hesitate to invite them to become Rotarians. With the need for Rotary's humanitarian service growing daily, we can afford to delay no longer. Let us heed the words of the Nobel Prize-winning poet Gabriela Mistral of Chile, who said: "*The child cannot wait. Right now is the time that his bones are being formed, his blood is being made, and his senses are being developed. To him, we cannot answer 'tomorrow' for his name is 'today'.*"

如果各位今年尚未介紹新社員入社，我請各位今天、現在就去做。服務人類是我們的事業，人類不能等。

If you have not yet inducted a new member this year, I ask you to do so now, today. Mankind Is Our Business, and mankind cannot wait.

國際扶輪社長 RI President
理查·金恩 Richard D. King

財務赤字報告

Financial shortfall reported

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

國際扶輪 2000-01 年度的收入 6170 萬美元，不敷 6430 萬美元的支出，造成 10 餘年來第 1 次赤字。

260 萬美元的損失主要是由於投資收入銳減——比預期短少 630 萬美元——以及預定社費收入短少之故。

支出超過 580 萬美元，主要是由於立法會議超支 310 萬美元、匯兌損失 100 萬美元、以及國際扶輪年會超支 70 萬美元。然而，秘書處刪減成本，地區總監的支出也低於預算，二者總計減少支出 500 萬美元。

「國際扶輪年度報告—2000-01 年度」(RI Annual Report,2000-01)包含圖解重點以及稽核過之財務報告，已經郵寄給所有扶輪社。也可參見扶輪網站 (www.rotary.org)。

前往參加國際講習會

Heading to Assembly

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

1月28日，國際扶輪530位下屆地區總監開始在美國加州阿拿罕的國際講習會展開8天密集的訓練，為其2002-03年度任期做準備。公佈下一年度任期做準備。公佈下一年度的國扶輪主題、激勵人心的演講、以又務實的小組討論，乃是這個國際扶輪行事曆中最大型訓練會議的主要內容。配偶也有同步舉行的節目，包含一項社區服務計劃。

準備出席社長當選人訓練

Ready for PETS

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

不久之後，數千名扶輪社社長當選人將出席社長當選人訓練會。首先，他們可能會想先看看國際扶輪網站 (www.rotary.org) 「培養領導人」(Leadership Development) 之下，國際扶輪教育與訓練特別工作小組主委林尼特(David Linett) 所寫的「我為何必須參加這場社長當選人訓練會？」(Why do I have to go to this PETS?)

為了確使訓練能成功，鼓勵扶輪社社長閱讀「社長手冊」，並在社長當選人訓練會之前回答討論問題。

大約有 20% 的下屆社長----主要是北美洲----將參加日受歡迎的多地區社長當選人訓練會。支持者主張參與的地區匯集資源，能提供高品質訓練、更多靈感、以及讓參加者擴展其扶輪視野的機會。欲知詳情，請諮詢接替已故的霍夫曼(Neal Hoffman) 擔任多地區社長當選人訓練會委員會(Multi-District PETS Committee) 主委的麥克葛文(Michael McGorern)

雋永小語

Words to Grow by

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

“如果你對扶輪充滿熱情，並以身為扶輪社員為傲的話，最自然而然的事便是與朋友及事業夥伴分享我們這個美好組織所有的優點。”

“If you are passionate about Rotary and proud to be a Rotarian, surely the natural thing to do is to share all that is good about this wonderful organization of ours with friends and business associates.”

- 國際扶輪社員協調人，南非索莫賽特西區(Somerset West)扶輪社社員孟尼(Graham Money)
- *Graham Money, Rotary Club of Somerset West, South Africa, a Rotary International Membership Coordinator*

即刻開始計劃扶輪百週年紀念

Start planning for Rotary Centennial now

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

國際扶輪百週年紀念籌劃委員會已經訂定迎接 2005 年扶輪 100 週年紀念的活動行事曆。首先是在 2002 年國際講習會宣佈由扶輪社員票選**優勝的百週年紀念圖案** the winning Centennial logo，將用於相關的百週年資料。

在 2002-03 年度，扶輪社與地區應成立百週年紀念委員會 to form Centennial committees，開始訂定其個別的特別慶祝及紀念活動，包括發起一項**百週年紀念社區服務計劃** Centennial Community Service Project。扶輪社也將必須擬定計劃支持國際扶輪百週年紀念的 2 項主要目標——社員人數增至 150 萬名社員以及平均每人捐獻扶輪基金會捐款達 100 美元(US\$100 per capita support of The Rotary Foundation)。在未來一年將舉辦**百週年紀念海報比賽** Centennial poster contest，並於翌年選出優勝作品。

2003-04 年度規劃了許多特別活動，包括在日本大阪舉行的 2004 年國際扶輪年會中發表國際扶輪百年史。委員會提出的其他構想包括論文比賽以及發起一個**百週年紀念鐘** Centennial Bell 環遊世界到訪各地的扶輪社。國際扶輪將把特別的**百週年紀念宣傳資料** Centennial promotional materials 提供給扶輪社與地區，也將針對扶輪 100 年來的服務與其未來計劃，展開密集的 2 年公關活動。

在 2004-05 年百週年期間，除了國際階層所規劃的許多特別活動之外，也將鼓勵扶輪社與地區辦理各種活動。國際活動的高潮則是在扶輪的誕生地，美國伊利諾州芝之加哥的 2005 年國際年會中舉行盛大慶祝。

有關扶輪百週年紀念計劃的詳情，將在未來的「扶輪世界」、「英文扶輪月刊」、各地域雜誌、以及扶輪網站中陸續刊載。

扶輪社長始嘗試新模式

Rotary club begins trial of new model

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

由巴黎(Paris)扶輪社輔導，於 2001 年 10 月 16 日授證成立的法國巴黎阿哥拉(Paris Agora)扶輪社，一個月例會 2 次。其社員繳交社費，可是不必交入社費。部份理事會議—以及許多內行政管理與通訊—都是透過網際網路進行。參加委員會、地區集會以及服務計劃也可算補出席。



巴黎阿哥拉扶輪社理事會的執行委員會，最左為社長諾丁

巴黎阿哥拉扶輪社參與了為期 3 年的新模式扶輪社試辦計劃。這個計劃有 19 個國家的 191 個扶輪社參加，其中 150 個為現有扶輪社，其餘為新扶輪社。此計劃允許偏離扶輪社章程。

創社社長諾丁(Cyril Noirtin)說巴黎阿哥拉扶輪社並非要揚棄扶輪規定，而是要讓新一代多元、忙碌、熱心服務的領袖有機會成為扶輪社員。

他說：「我們創造的扶輪社讓無法在巴黎聚會的年輕主管得以成為扶輪社員。我們想要將社員的更多時間運用於服務計劃而非開會，尤其是職業服務計劃。這樣的扶輪社必然能滿足某種需求。」

就像曾擔任法國多地區扶輪青年服務團組織主委的諾丁一樣，創社社員有 5 人也是前扶青團團員。該社的服務計劃以扶青團發起的計劃為基礎，包括協助一家食物銀行、販賣問候卡支持根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃、並與巴黎市的衛生局合作根除該市流浪漢的肺結核。

該社有整個巴黎為其腹地、吸引人的職業計劃、以及渴望與其他年輕扶輪社往來的熱忱社員，諾丁預計不久便可增加 10 餘名社員：「我有信心我們會成功。」(I'm confident we'll be successful.)

兒童合作使自己社員更美好

Kids partner to better their own community

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

研究顯示教導兒童理財將大有助於其成年後理財的能力。美國加州卡莫谷(Carmel Valley)扶輪社正推行一項名為「社區服務夥伴」Partner I Community Service(PICS)的計劃，將此原則實際運用在社區之中。這項計劃由該社社員清水(Ron Shimezu)主導，教導中小學生**如何運用資金來滿足社區的需求** How to use funds to meet community needs。

每一個社區服務夥伴團體由原本便有互動的學生—例如學生會 student council—再加上至少 1 名的成人領導組成。扶輪社員與此團體會面，討論扶輪社區服務的基本要義，包括募款與親手服務。

第 5230 地區前總監佛萊明(Mary Margaret Fleming)說：「他們能決定如何分配資金。

然後我們提供他們資源目錄，包括本郡大多數的社會服務機構，讓他們瞭解整個局勢。」

扶輪社員將會陪同該團體參觀一項計劃或安排參觀，並監督募款與資金分配的過程。該社舉行頒獎典禮來表彰參與社區服務夥伴的年輕人，並發佈新聞稿來宣傳計劃與頒獎典禮。

2001 年，卡莫谷扶輪社分配給 4 個學生團體各 1000 美元，後者將資金用於蒙特婁郡憂滋病計劃、凡塔那野外聯盟、在馬利興建小學等。

佛萊明說：「這過程是真正的教育。成人只是主導，讓小孩子實際執行，自己進行達成最後共識的過程，並完成目標。」



一名殘障的老人接獲一張購買輪椅的 500 元支票。此支票是卡莫河學校 3 年級學生贈送給「肌萎縮性脊髓側索硬化症協會—中央海岸支持團體」the ALS Association-Central Coast Support Group。這些學生也分配 500 美元給「動物之友救援計劃」the Animal Friends Rescue Project

在世界扶輪青年服務團週慶祝扶輪青年服務團

Cerebrate Rotaract during World Rotaract Week

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

自第一個扶輪青年服務團在 1968 年 3 月 13 日，於美國北卡羅萊那州的夏洛特創立起，全世界有數千名 18-30 歲的年輕人有機會在自己的社區推動扶輪服務。為了慶祝扶青團的誕生，包含 3 月 13 日在內的那個星期已經被指定為「世界扶輪青年服務團週」，也是扶青團團員與扶輪社員慶祝其合作關係的大好時機。



在輔導扶輪社的協助之下，扶輪青年服務團經常在世界扶輪青年服務團週推動一些特別精彩的活動計劃。比方說，去年印度甘地哥扶青團第 6 次為老人舉辦一年一度的野餐活動。這場活動吸引 350 個老人參加，早上他們聽歌曲與笑話當作娛樂，下午換成他們站上舞台，提供更多娛樂。

烏干達一名擔任牙醫的扶青團團員為病患治療。這場烏拉圭科羅羅扶青團在 2001 年世界扶輪青年服務團週所舉辦的牙科義診活動，吸引了 500 人參與

在菲律賓，葛瑞哥里歐·阿藍尼塔大學基金會扶青團設法在這個星期內安排了 3 項服務計劃，包括植樹、捐贈 800 本書給該大學的圖書館、以及讓小學生服用維他命 A 膠囊。

奈及利亞的坎諾扶青團在當地的殘障兒童之家渡過一天。除了供應晚餐給兒童，扶青團團員還捐贈各項物資，從教育用品到電氣材料不等。

在世界扶輪青年服務團之後，扶青團團員將可展望 2002 年國際扶青團會議 (Interrota)。這場會議將於 7 月 14-20 日，在巴西里約熱內盧舉行。欲知詳情，請參見國際扶青團會議的網站，網址為 www.interrota2002.hpg.ig.com.br。

領導訓練計劃加強美國與俄羅斯的關係

Leadership training program cements US-Russian bonds

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)



接待的扶輪社員及法官與來訪的俄羅斯人，在他們抵達美國明尼蘇達州聖保羅時合影

在奪走數千條人命的 911 悲劇事件後，透過「美國開放世界俄羅斯領導計劃」US Open World Russian Leadership Program 到美國考察法律制度的俄羅斯法官，乃是最早表示同情的人之一。

扶輪社員龍迪諾(Marion Londino)報告說：「我們的訪客對這場悲劇深表痛切，彷彿感同身受。」龍迪諾協助安排 5 位莫斯科法官至賓州匹茲堡一帶訪問的後勤工作。

此計劃的主委，明尼蘇達州聖保羅的瓦茲(Robert Walz)說：「很諷刺地，去年另外一個俄羅斯訪問團來訪時剛好莫斯科地鐵發生爆炸案。我們當時即表示與俄羅斯人團結一致。」聖保羅市的扶輪社已經連續 3 年接待來訪的俄羅斯人。

聖保羅的國際扶輪理事梅格斯(Gerald Meigs)表示，俄羅斯領導計劃乃是「建立更深厚的關係與促進世界瞭解的大好機會」。自美國國會於 1999 年成立此計劃後，他便一直大力支持扶輪參與這項計劃。

美國有數百個扶輪社曾短期接待俄羅斯的訪客，包括媒體記者、立法委員、以及法官。

去年在扶輪社員接待訪客期間，資深法官則規劃其專業計劃。在科羅拉多州，丹佛(Denver)扶輪社的布魯克斯法官(Judge Sidney B. Brooks)負責安排。他說莫斯科的法官「對於法官在獨立司法制度中的角色，以及如何審理案件與化解爭議方面，均有更深入的瞭解」。(an improved understanding of the role of a judge in

an independent judicial system and how to manage case and dispute resolution.)

俄羅斯領導計劃的成果不僅是接觸市場經濟中的法律制度以及建立新的友誼而已。

龍迪諾說：「這些訪客—都是年輕有為的法官—對扶輪服務的國際規模都留下深刻印象，而且有興趣想與莫斯科的扶輪社接觸。」

以有創意的計劃紀念家庭週

Mark Family Week with creative projects

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

2002年2月4-10日的家庭週旨在發掘世界各地的家庭所面臨的挑戰，並讚揚扶輪對家庭的奉獻。

Family Week, which falls 4-10 February 2002, recognizes the particular challenges that families face worldwide and celebrates Rotary's commitment to the family.

扶輪社員可用各種有創意的方式來參與：

Rotarians can get involved in a variety of creative ways:

- 為初為人父母者舉辦兒童發展研討會 Sponsor a seminar for new parents on child development.
- 陪伴社區青少年參與週末娛樂活動 Chaperone a fun weekend activity for community teenagers.
- 到收容無家可歸之家庭的機構擔任義工 Volunteer at a shelter for homeless families.
- 興建公園或全家老少咸宜的休閒設施 Create a park or recreational facility for family members of all ages.
- 與其他扶輪社合作，共同辦理處理家庭問題的世界服務計劃 Partner with other clubs in World Community Service projects that address family related challenges.



Creating a family-friendly park is one way to support families. The Rotary clubs of Capao da Canoa, Brazil, and Colon, Uruguay, provided benches and playground equipment for the Paul Harris Plaza (left) in Capao da Canoa Rio Grande do Sul, Brazil, with assistance from a Rotary Foundation Matching Grant.

至於其他參與的方法，請與家庭特別工作小組委員聯繫，並可參考「行動的社區：有效計劃指南」(Communities in Action: A guide to Effective Projects, 605A-EN)及「服務機會選單」(A Menu of Service Opportunities, 605B-EN)等出版品。

為了表彰扶輪社員對家庭與社區的奉獻，新設立的「家庭與社區服務獎」(Family and Community Service Award)的獎狀已開始發售(參見第66頁的「出版新知」一文)。扶輪社可自行決定得獎條件以及得獎人的數目。

To find other ways to get involved, contact members of the Family Task Force and consult Rotary publications such as *Communities in Action: A Guide to Effective Projects (605A-EN)* and *A Menu of Service Opportunities (605B-EN)*. In recognition of Rotarians' commitment to families and communities, new Family and Community Service Award certificates are available [see "What's New," page 8]. Rotary clubs decide on the award criteria and may present as many awards as they wish.

欲知詳情，請與國際扶輪計劃處(RI Programs Division)聯繫，電子郵件地址為 programs@rotaryintl.org，或參考扶輪網) www.rotary.org的「計劃」(Programs)區。

For more information, contact the RI Programs Division at programs@rotaryintl.org or visit the Programs area of the Web site (www.rotary.org)

請教專家

Asking the experts

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

我們請國際扶輪友誼與聯誼特別工作小組副主委尼山姆(John Neasham)(左)回答。

問：扶輪友誼交換與扶輪聯誼會*如何建立和平及國際瞭解？

答：我從個人經驗得知，這二個國際扶輪計劃可以擴展扶輪社員的視野，並建立持續一輩子、且可強化扶輪服務工作的友誼。

當我受命擔任 1990-91 年度第 1040 地區(英國)的友誼交換職員時——這個職位在當時乃是創舉——我盡職地安排與第 6060 地區(美國)進行交換。不久後又與第 6190 地區(美國)進行交換。許多友誼因此建立，我們扶輪社也更加瞭解國際扶輪的「國際性」。此後，敝社伊克里(Ikley)扶輪社已愉快地與 4 個國家進行過交流。

因為和同是醫師與總監的第 6190 地區總監尚布林(Jim Shamblin)合作安排交換事宜，我們成為扶輪醫學/健康聯誼會的創始會員。本聯誼會的 300 位專業人員針對有關全球保健醫療的構想、問題、計劃進行交流。

我在成為扶輪社員 20 年後才知道友誼交換與聯誼會的存在。其他成千上萬的扶輪社員也是如此。它們是被藏封已久的祕密，需要與所有扶輪社員共享。

因此，友誼與聯誼特別工作小組的成立乃是早就應為之事，且深具遠見。各地帶協調人與地區職員正鼓勵扶輪社員參與這 2 個計劃，對他們自身有益，也有助於吸引新社員。

聯誼會與友誼交換經常是扶輪計劃的催化劑，它們有助於將扶輪的美名散播至全世界。

*自 2002 年 1 月 1 日開始，扶輪休閒與職業聯誼會——大約有 77 個——簡化名稱為「扶輪聯誼會」(Rotary Fellowships)。

美國與瑞典的友誼交換重續家庭關係

Friendship Exchange linking USA, Sweden renews family ties

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

扶輪友誼交換(Rotary Friendship Exchange)計劃透過人與人之間的接觸促進國際親善。對美國路易斯安那州亞歷山卓南區(South Alexandria)扶輪社的菲爾(Nancy Grandquist Fields)來說，它還有助於讓她與素未謀面的親人重聚。

2000年10月，因為她所屬之第6190地區與瑞典第2400地區的友誼交換計劃，菲爾茲的家庭接待了2名瑞典人。2001年6月的回訪中，派遣了包括菲爾茲在內的18名路易斯安那州扶輪社員前往瑞典南部。



菲爾茲(中央坐者)與2對瑞典夫婦在友誼交換活動中合影

這些美國扶輪社員參觀列入世界遺產的卡斯克羅納軍港等名勝。他們也出席一場扶輪社例會，並與40餘名扶輪社員一道參加一場仲夏夜慶典。菲爾茲說：「我們的友誼交換真正符合保羅·哈理斯的精神。當你待在別人家中，和他們一起分麵包吃時，便會克服所有差異。」Our Friendship Exchange was in the true spirit of Paul Harris, when you stay in people's homes and break bread with them, you can overcome all differences.”

對菲爾茲來說，此行的高潮是與她移民到美國的瑞典裔祖父的家人相識。由於先前參與交換的瑞典人的努力，菲爾茲得以看到親人，更瞭解她家族的歷史，並獲得瑞典祖先的照片。

她說：「我將永遠感激能獲得重建這份關係的機會。」

欲知有關扶輪友誼交換計劃的詳情，請與地區總監或國際扶輪的「文化間與表彰組」(Intercultural and Recognition Section)的辦事員聯絡，或參考國際扶輪網站(www.rotary.org)的「計劃」(Programs)部份。

克服非洲根除小兒麻痺的障礙

Overcoming the obstacles to polio eradication in Africa

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

美國密西根州大急流(Grand Rapids)扶輪社的史布拉克醫師(Dr. William Sprague),在索馬利亞監督全國免疫日時 National Immunization Days (NIDs),被懷疑的士兵拘留。史布拉克與一群索馬利亞人和世界衛生組織與聯合國兒童基金會的代表,在前往布哈卡巴市郊的村莊時,遭士兵攔下來,並在緊張的討論後,被命令改變原先計劃的路線。



索馬利亞的免疫工作人員在一處村落餵食兒童服用小兒麻痺疫苗

A Somali vaccinator administers oral polio vaccine in a village.

儘管有類似這樣的挑戰,索馬利亞等地去年的全國免疫日還是成功地接觸到數千萬名戰區的兒童。由國際組織與交戰各方仔細協商的「安寧日」Days of tranquility,是確保免疫工作小組安全的一項重要策略。

可是即使士兵放下武器,滿佈地雷的土地還是有危險之虞。在安哥拉,為了克服這個問題,魯安達(Luanda)扶輪社請求企業用噴射機與直升機運送疫苗到危險的鄉間。

在戰爭造成的混亂之中,光是要找到兒童便需要特別的規劃。2001年同步在安哥拉、剛果民主共和國、剛果共和國、加彭辦理的全國免疫日,讓免疫工作小組找到偏遠區域及難民營裡的兒童。工作人員報告說他們遇到的許多兒童先前不曾服用過小兒麻痺疫苗。

史布拉克以扶輪義工的身分前往非洲。在他有關索馬利亞全國免疫日的報告中,他讚揚在現場服務的醫師、衛生工作人員、以及義工的眾獻,說在根除小兒麻痺病看的最後衝刺階段,他們的勇氣與耐心十分重要。

雋永小語

Worth Repeating

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

“只要小兒麻痺仍在造成兒童殘廢，國際扶輪必毫不留情，全力追擊此一病毒。”

“As long as polio is paralyzing children, Rotary International will be relentless in its pursuit to stop this virus.”

—扶輪非洲地域根除小兒麻痺等疾病計劃委員會委員歐古賽科(Sam Okudzeko)
Sam Okudzeto, member, Rotary's African Regional PolioPlus Committee

眾人競逐成為首屆扶輪世界和平獎學金學生

Competing to be inaugural scholars

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

在過去 6 個月世界各地發生的大事顯示出這個世界需要創立的方法來追求和平之際，來自 55 個國家的 217 名學生希望能加入首屆「扶輪世界和平獎學金」學生之列。這些第 1 屆扶輪世界和平獎學生的申請表是於去年 11 月提出以供審核。As events around the globe during the past six months demonstrated the world's need for innovative approaches toward ensuring peace, 217 students from 55 countries hoped to be included among the inaugural class of Rotary World Peace Scholars. Their applications were submitted for consideration in the first Rotary World Peace Scholar competition last November.

眾人所角逐的是在扶輪和平與解決衝突國際研究中心研究的 70 個名額的獎學金。獲選的 70 名學生將 8、9 月在北半球，及 2、3 月在南半球展開研究。At stake are 70 scholarships good for study at one of the Rotary Centers for International Studies. The 70 scholars chosen will begin their studies in August and September in the Northern Hemisphere, February and March in the Southern Hemisphere.

入選名單即將公佈，最後的入學申請決定則由合作成立 7 個扶輪中心的夥伴大學來決定。這些大學分別位於阿根廷的布宜諾斯艾利斯、澳洲的布里斯班、法國巴黎、日本東京、英國的西約克郡、美國的加州及北卡羅萊那州。Announcement of the scholars is pending while final admissions decisions are made by the university partners that make up the seven Rotary Centers in Buenos Aires, Argentina; Brisbane, Australia; Paris, France; Tokyo, Japan; West Yorkshire, UK; and California and North Carolina, USA.

和平與解決衝突向來是扶輪社員的首要之務。21 世紀成形之國際關係的新挑戰，顯示出扶輪中心開設的時機再適切不過。

Peace and conflict resolution have always been high priorities for Rotarians. The new challenges in international relations that have taken shape at the outset of the 21st century indicate that the timing of the opening of the Rotary Centers could not be better.

每個扶輪中心提供其特有與和平及解決衝突有關的國際研究課程。扶輪世界和平獎學金學生將參與 2 年期的碩士學位課程或證書計劃，其中包括參加一年一度的 2 場扶輪中心研討會以及 3 個月的休假，休假時鼓勵獎學金學生進行學位有關的計劃或實習。

Each of the Rotary Centers offers its own unique curriculum focused on international studies related to peace and conflict resolution. Rotary World Peace Scholars will participate in two year master's-level degree or certificate programs, including two annual Rotary Centers seminars and a three-month break, during which scholars will be encouraged to pursue degree-related projects or internships.

根除小兒麻痺等疾病計劃重點

PolioPlus highlights

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

- 到 12 月 1 日為止，2001 年只有 506 件小兒麻痺病例通報，與 1988 年估計的 35 萬個病例相比已大幅減少。
- 2001 年 10 月 16 個西非國家舉行同步全國免疫日，目標為 8,000 萬名兒童。2000 年類似的行動大大減少當地野生株小兒麻痺病毒的傳播。
- 扶輪基金會保管委員會在 2001 年 11 月的會議中，核准新的根除小兒麻痺等疾病計劃獎助金 16,877,150 美元。
- 到 12 月 1 日為止，有 96 個地區承諾自地區指定用途基金提撥 1,688,000 美元給根除小兒麻痺等疾病計劃。短缺的 4 億美元經費乃是這個全球根除小兒麻痺計劃的首要挑戰。

獎助金研討會為西非社員裝備服務所需的資訊

Grants seminar equips West Africans for service

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)



資源扶輪社員在「撒哈拉以南非洲計劃訓練」研討會中，歡迎部份受訓學員

「撒哈以南非洲計劃訓練」研討會 Sub-Saharan African Initiative Training seminar 讓奈及利亞與迦納的扶輪社員，更瞭解基金會可以如何協助他們滿足社區的需求。這場 2001 年 6 月在奈及利亞拉哥斯舉行，為期 5 天的研討會的目的，在於響應扶輪基金會保管委員會設定的目標——探索如何加強非洲扶輪社員支持其社區的能力。

研討會的第 1 階段是在第 9110、9120、9130、9140(奈及利亞)、9100(迦納)地區，訓練 6 名「資源扶輪社員」"resource Rotarians"如何申請人道獎助金。由扶輪基金會辦事員以及美國與加拿大的扶輪社員擔任的訓練師，也瞭解了妨礙非洲扶輪社參與獎助金計劃的挑戰。

在研討會的第 2 階段，資源扶輪社員與訓練小組為奈及利亞的扶輪社員，舉辦一場人道獎助金討論會。這項會議幫助釐清人道與教育獎助金的差異，認識人道獎助金的種類與條件，以及增加有關擬定國際服務計劃的知識。

結果證明這種團隊訓練方式成果斐然。基金會辦事員回答有關獎助金申請條件及處理流程的問題。已經有申請獎助金及辦理計劃之經驗的奈及利亞及迦納的資源扶輪社員，則負責處理從匯率波動到通關手續等問題。北美洲的扶輪社員描述如何尋找與擬定成功的國際合作關係。

第 9110 地區的一名扶輪社員說：「我對人道獎助金計劃的瞭解大為改觀。身為敝社下屆社長，我現在可以嘗試為我的社區辦理一些將可吸引配合獎助金的計劃。」

巨金捐獻者參觀基金會在南非的運作情形

Major Donors see the Foundation at work in South Africa

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

2001年5月，美國的5對夫妻應扶輪基金會的邀請，展開前所未有的南非之旅。這趟行程為保管委員會核准的一項計劃揭開序幕，此計劃提供巨金捐獻者及未來的巨金捐獻者親身體驗基金會工作的機會。



來自美國康乃狄州西港的巨金捐獻者露比(Ruby)與溫斯頓·艾倫(Winston Allen)夫婦，在南非開普敦的威席格小學鼓勵學生學習閱讀。

這個團體在第6對夫婦，保管委員布朗(Irving J. "Sonny" Brown)與他的夫人安的率領之下，參觀了從識字與職業訓練到免費的兒童保健等各種計劃。他們看到基金會如何給陷於絕境的人帶來幫助與希望。

在開普敦，前地區總監惠特菲爾(Lloyd Whitfield)告訴這個團體第9350地區(南非)與9650地區(澳洲)獲得的一筆配合獎助金，如何在7所學校建立一個「集中語言接觸」計劃，訓練130名教師教導學生閱讀。在一筆保健、防飢、人道(3H)計劃獎助金的協助之下，這項計劃在2005年之前，將訓練4,800名教師在該省各地1,200所學校裡指導24萬名學生。

在開普敦的失聰兒童中心，這個團體看到赤貧社區的兒童學會以英文讀寫，並以手語溝通。一筆兒童機會獎助金及配合獎助金協助提供設備給該中心。

非洲地域扶輪基金會協調人，同時也是前地區總監的馬辛特(Rodney Mazinter)結論說：「在其他情況下，這些兒童將不會有任何機會。現在，他們有了。」

行動的基金會

The Foundation in action

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)



巴基斯坦喀拉蚩扶輪街頭學校 Rotary Street School 的兒童正在專心聽講。一筆由喀拉蚩大都會 (Karachi Metro-politan) 扶輪社及德國蘭根哈根-威德馬 (Langenhage-Wedemark) 扶輪社贊助的扶輪基金會配合獎助金，協助購買該學校的設備。自 1965 年起，總計有 185 個國家與地理區域曾獲得配合獎助金。

獎學金學生擔任稱職的親善大使

Scholar a fluent ambassador

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

美國籍的薇諾葛拉以扶輪基金會獎學金學生的身分抵達秘魯之後，便立刻開始尋找方法來服務接待她的社區。由第 7040 地區(包括加拿大安大略省及魁北克省、美國紐約州的一部份)贊助的薇諾葛拉在利馬的秘魯天主教皇大學攻讀公共衛生。



薇諾葛拉(中央站立者)與她擔任口譯員所服務的扶輪整型義診團

薇諾葛拉說：「我決定找到能夠同時讓我增進西班牙語及

學習公共衛生的義工工作。」她每星期至少到秘魯最大的反毒組織 antidrug organization「賽卓」CEDRO 服務 2 個下午。她說：「賽卓經營 3 個流浪兒童之家，扶輪購買廚房用具、洗衣機、電腦、兒童衣服等來支持這 3 個機構。」

薇諾葛拉服務的對象是一群 10 到 18 歲的男孩，她協助他們做功課，並教他們英文。她也將這個經驗應用到她所修讀的吸毒心理學及社會工作課程的研究計劃。

除此之外，薇諾葛拉還曾到利馬的羅艾薩醫院，為來自美國賓州的扶輪整型義診小組的醫師與護士擔任一星期的口譯員。這個由 40 人自掏腰包組成的小組，在此地進行了 150 個唇顎裂手術。

薇諾葛拉的雙語能力幫助該小組向病患及其家屬解釋手術的性質，包括效果與安全性。薇諾葛拉說：「每個小孩手上都有貼紙，懷裡都抱著絨毛娃娃。病患則以分享他們自己本身的點點滴滴、故事、文化、及幽默感作為回報。扶輪整義診團的成員很感謝這些病患，病患也同樣感他們。」

重逢波士尼亞，建立扶輪

Rebuilding Bosnia, building Rotary

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

5 年前當扶輪社員想要協助波士尼亞-赫塞哥維納進行戰後重建時，他們求助於扶輪基金會的幫助獎助金。此計劃支持沒有重大扶輪參與之國家的服務計劃，例如當時還沒有扶輪社的波士尼亞。

總計有 12 項扶輪社與地區贊助的幫助獎助金計劃，提供物資、義技、醫療設備給波士尼亞的難民與孤兒，協助醫師接受特別訓練，以及提供資金給一座提供就業機會的鋸木場購買機器。

幫助獎助金也協助戰爭受害人購買家禽、牲畜、與農場來提供寡婦與其家人食物及支持；提供一足球聯盟設備，協助年輕人重返戰前的正常生活；整修一所遭炸彈破壞的學校，並提供其他學校設備。

這些行動，激勵該國第 1 個扶輪社的塞拉耶佛(Sarajevo)扶輪社於 1999 年成立。不久之後，這些新扶輪社員與加州馬德拉正午(Madera Noon)扶輪社合作推動一項配合獎助金計劃，來分發救濟物資。塞拉耶佛扶輪社的葛魯必克(Mirsad Golubic)說：「我們現在是姊妹社。」

波士尼亞第 3 個，同時也是最新的扶輪社土茲拉(Tuzla)扶輪社於 2000 年成立，利用一筆 1 萬 5,000 美元的基金會特別計劃獎助金，提供醫療及復健設備來協助戰爭受害兒童。

土茲拉扶輪社的歐斯曼貝哥維克(Edim Osmanbegovic)，以及土茲拉省總督，同時也是波士尼亞宣導多種族和平的名人貝斯拉古克，最近拜訪國際扶輪世界總部，向扶輪基金會致謝。當他們在波士尼亞(163 個扶輪國家的第 162 個)的國旗前照相時，正見證了服務的力量以及扶輪促進和平與世界瞭解的能力。



貝斯拉吉克(左)與土茲拉扶輪社員歐斯曼貝哥維克在國際扶輪世界總部合影

西班牙醫療團帶給茅利塔尼亞希望

Spanish medical missions deliver hope to Mauritania

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

西班牙的加那利群島離非洲最近的鄰國茅利塔尼亞只有 108 公里(67 英里)而已。由西班牙馬斯帕洛馬斯(Maspalomas)扶輪社在茅利塔尼亞諾瓦西布推動的 2 年醫療活動，讓這二個地方更加緊密結合在一起。

在派往諾瓦西布 5 次的醫療團中，加那利群島的扶輪社員與其他義工治療病患，贈送一輛救護車及醫療用品，並分發藥品。在最後一次任務中，義工進行了超過 7,177 次醫療諮商，治療了 650 位病患，並進行了大約 3,100 個牙齒手術及 130 個眼部手術。

諾瓦西布(Nouadhibou)扶輪社提供這項活動後勤支援，而加那利群島的企業與衛生組織捐贈藥品及醫療用品。大西洋航空以及西班牙空軍免費將貨物、醫療小組、以及扶輪社員運送到茅利塔尼亞。

扶輪基金會配合加那利群島的扶輪社員所募集的資金，使捐款總額達 1 萬 2,000 美元，用於建造 3 座風車來協助抽水供 8 萬人飲用，再次裨益當地人的健康與福祉。

協調這些醫療團的馬斯帕洛馬斯扶輪社前社長蘇瓦瑞茲(Juan Jesus Suarez Gonzalez)舉一個明顯的成果為例：「這讓社區懷孕婦女的死亡率減少 75%，樹立了一座新的里程碑。」

家庭福祉計劃滿足貧民需求

Family welfare project meets needs of the poor

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

在印度安德拉省南戴爾的貧民區裡。當地的扶輪社員表示，大眾對於家庭計劃與教育的疑慮以及公共資源不足，經常阻礙政府改善貧民命運的企圖。

第 3160 地區的南戴爾(Nandyal)扶輪社，以及第 6910 地區美國喬治亞州馬提那依凡斯(Martinez-Evans)扶輪社相信非政府組織可以扮演建設性的角色，決定在男性之外也滿足女性的需求，以創造更小型、更健康的家庭。在一個內輪會 Inner



學生從扶輪社員及內輪會會員手中接過書籍與文具。35 位女性及 10 名男性從南戴爾第一個識字課程結業

Wheel club 及一筆扶輪基金會配合獎助金 Rotary Foundation Matching Grant 的協助之下，上述 2 個扶輪社於 2000 年在南戴爾成立一個整合性的家庭福祉計劃。

在計劃的第 1 年，數百個家庭利用這個多面性的計劃，包括家庭計劃諮詢與服務 family planning counseling and services、愛滋病宣導教育 AIDS awareness education、產前及產後照顧 pre- and post-natal care、新生兒小兒麻痺及麻疹預防接種 the immunization of newborns against polio and measles、識字課 literacy classes、女性裁縫事業小額貸款 microcredits for women to start tailoring businesses、以及專收上班婦女之子女的托兒所 a day care center for the children of working women。長期的目標是延遲女性結婚年齡，確保女性 100%就學，並改善婦女之社會與經濟地位。

馬提那依凡斯扶輪社之參與德拉省的發展計劃起源於 19996 年度，由當時的第 6190 地區總監，馬提那依凡斯扶輪社的萊爾(James R.Lyle)，以及當時第 3160 地區總監雷迪(A.G.Hari Reddy)所安排的一次團體研究交換。從那時候起，2 個地區的扶輪社便共同推動多項配合獎助金掘井計劃與其他計劃。

國際扶輪理事會在 2001 年 6 月的一項決定，鼓勵扶輪社與地區「在可能與適宜的範圍，和其他組織合作推行人口與發展計劃」。(to collaborate with other

organizations on population and development projects, wherever possible and appropriate.)扶輪社員主要是透過像南戴爾這樣的計劃來進行。

扶輪基金會十分看好提供協助給**公共衛生教育** Public Health Education，以支持人口發展計劃。

出版新知

What's New

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

- **「年度捐獻指南」**(A Guide to Annual Giving, 142EN)----協助扶輪社與地區領導與規劃一個成功之年度捐獻計劃的小冊子。限量索取(每次 100 份)，免費贈送。
- **「家庭與社區服務獎」**(Family and Community Service Award 757-EN)---扶輪社可頒發給個人或團體的獎狀，表彰其對家庭與社區的傑出服務(參見第 60 頁有關家庭週的報導)。一份 10 張，每份售價 1 美元。
- **「國際扶輪年度報告----2000-01 年度」**(Rotary International Annual Report, 2000-01, 187A-EN)----該扶輪年度的圖解摘要，附有稽核後的財務資料。數量有限，免費索取。
- **「扶輪基金會年度報告---2000-01 年度」**(The Rotary Foundation Annual Report, 2000-01,187B-EN)----有關基金會計劃及稽核後之財務資料的圖解報告。數量有限，免費索取。

欲訂購請洽出版品訂購服務組(Publication Order Services，電話為 1-847-866-3276)、或至你的國際扶輪國際辦事處、或上網至 www.rotary.org 線上訂購。

請注意：訂購必須事先付款。

11 月份的「扶輪世界」(編註：中文刊登於 2002 年 1 月號)將(英文版)「2001 年程序手冊」(Manual of Procedure 2001)售價誤「植」為 4 美元，實為 5 美元。

摇摇欲坠的英国扶轮社浴火重生

Faltering UK club rebounds

扶轮世界 200202(扶轮月刊 2002/5)

就像英格蘭東北部多數原本依賴造船與採煤等重工業的地方一樣，沃桑泰恩(Wallsend-on-Tyne)扶輪社已經衰退近4分之1個世紀。這個成立於1927年的扶輪社，至2000年年中流失到只剩下13名社員。

然後，沃桑泰恩扶輪社社員投入大量心力吸收新社員，讓該社起死回生。他們發起「**解救本社**」Save Our Club 計劃，讓該社成為該區域曝光率最高的服務性社團。此外，該社也遷移到較宜人的地點。

接下來10個月，該社負責媒體關係的惠亭(Albert Shiting)製作了具報導價值的新聞稿及照片，使得主要報紙有關該社的報導達180餘篇。這些報導所描述的扶輪社是一個提供領導機會給新社員並熱心服務的朝氣蓬勃的社團。

這些報導均十分具吸引力，舉例來說，報紙曾接二連三報導該社吸收一位孟加拉裔的餐廳老闆為新社員，之後與他所創辦的一個孟加拉水源協助慈善機構合作，並表揚1名將祖父的遺物捐給該機構的9歲男孩。

到了該扶輪年度年底時，這個曝光率高、充滿熱忱的扶輪社的社員已經成長為25人。該社正將一項大型增加社員活動列為首要任務，以在2002年慶祝其75週年紀念。



餐廳老闆米亞(Mohammed Miah)是沃桑泰恩扶輪社的眾多新社員之一

美國扶輪社滿足活潑外向者的需求

US club fills niche for high-spirited

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

美國華盛頓州西雅圖佛瑞蒙(Fremont)扶輪社「歡樂社團」Fun Club 自稱。這個由 27 名家住郊區的社員所組成的扶輪社，是由西雅圖大學日出 (University Sunrise of Seattle) 扶輪社輔導於 2000 年成立，與所屬的古怪社區十分搭調。該地樹立的一個招牌上宣稱「歡迎來到佛瑞蒙，請把手錶往回撥 5 分鐘」"Welcome to Fremont, turn your watch back 5 minutes."



佛瑞蒙扶輪社社員—包括社長歐康諾(右二)與社長當選人楊恩(Charles Young)(最右)—在另外一個西雅圖扶輪社補出席時，共享熱愛歡樂的精神

該社吸收不喜歡在工作日早餐或午餐舉行例會的人。他們在下午 5 點半，在一個迷你釀酒廠聚會，喝啤酒、吃比薩—並邀請他人一起同樂。該社在網站(www.fremontrotary.com)上問道：「如果可以聚會喝啤酒，為什麼要聚會吃早餐？」"Why meet for breakfast when you can meet for beer?"

社員從有錢人到最近剛失業的人都有。大多數都是小型企業主。

該社社長歐康諾(Kathleen O'Connor)說：「我們互相扶持，因為我們知道擁有又管理一個企業有多困難、多危險。」

在這個種族與經濟狀況殊異的扶輪社，有一名社員把她的頭髮染成粉紅色。據說只有一位男性社員從未打過領帶。社員以這種輕鬆、「非常民主」、準時散會的例會為傲。他們玩得十分開心。

可是提到扶輪的事務時，該社則相當嚴肅。歐康諾說：「我們可能不是非常傳統，可是我們還算是有點成就。」

該社金援數個國際服務計劃，可是對國內的慈善工作則不採取這種出錢行善的方法。

歐康諾說：「我們真的很喜歡親手服務的計劃 hand-on projects，無論是為愛滋病安寧照顧中心磨地板、整理運河旁樹木修剪的恐龍、為體弱老人掃庭院、或是為流浪兒童舉辦捐書活動。」

歐康諾是 3 名曾經加入扶輪的創社社員之一。她說她之前在事業遷移之後退出扶輪是因為當時覺得參加午餐例會太花時間。

她說她重新加入扶輪是為了「歸屬感」the feeling of community。

在軍人家庭長大的歐康諾說她「在各小鎮遷徙」，「一直想要隸屬於某個東西，然後改善世界。扶輪提供了那樣的機會。」

她表示，這種對成為「一份子」a part of something 的相同渴望，外加共同的關係 common bonds、熱心的服務 enthusiastic service、以及積極的吸收社員方式，有助於該社壯大其行列。

扶輪事實

Just the facts

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

扶輪社* 30149 社

全球扶輪社員*1188492 人

扶輪國家*162 個

扶輪青年服務團**7088 團；估計團員 163024 人

扶輪少年服務團**7945 團；估計團員 182740 人

扶輪社區服務團**4272 團；估計團員 98256 人

*至 2001 年 6 月 30 日止

**至 2001 年 9 月 30 止

扶輪簡訊

In Brief

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

莫三鼻克總統齊桑去年為康哥羅特一處包含 50 間低成本住所的扶輪村莊主持啟用典禮。這些 2 房住宅的受益人，是家中人口眾多、丈夫在蹂躪該國多年的內戰中喪生，住在臨時搭建的帳篷中的婦女。這些房舍是由英國威爾斯的藍彼特(Lampeter)扶輪社以及莫三鼻克的馬普托(Maputo)扶輪社，以一筆基金會配合獎助金興建的。

巴西聖保羅-皮里度巴(Sao Paulo-Pirituba)扶輪社與地域性的非營利組織「聖多明。哥救世主殘障者協會」合作，提供免費的牙齒醫療服務給心智殘障者。因為殘障者若到牙科就診時會有困難，因此可於指定的日子前往台帕斯綜合醫院接受治療。該醫院有醫療專業人員協助扶輪的口腔外科醫師與其他義工。

哥倫比亞卡利-斐南多(Cali-San Fernando)扶輪社社員、扶輪少年服務團團員、以及扶輪青年服務團團員，最近與一間流浪兒童收容所的院童並肩工作，一起粉刷這些孩子的教室。該社是金援這個收容、教育、滋養 31 名兒童的薩里魯茲基金會的眾多組織之一。

土耳其、保加利亞、與希臘的扶輪社員所組成的小團體，連續 2 年每年集會討論如何增進巴爾幹半島的和平及友誼。出席者之一，土耳其艾德尼-米馬-席南()扶輪社的朵勒尼肯()報告說：「這些會議沒有任何政治、宗教、或種族的動機。」”These meeting have no political, religious, or ethnic motives.”這些扶輪社的國際合作促成姊妹社協定、各國殘障兒童訓練中心之間的聯繫，以及青少年交換。

扶輪行事曆

Calendar

扶輪世界 200202(扶輪月刊 2002/5)

2月

- 4-10 日 家庭週
- 22-24 日 社長根除小兒麻痺等疾病計劃高峰會，在印度孟買舉行
- 23 日 扶輪 97 週年紀念/世界瞭解與和平日

3月

- 4 日 社長世界和平晚宴，在約旦安曼舉行
- 5-6 日 社長世界和平論壇，在埃及開羅舉行
- 8-10 社長世界和平論壇，在雞耳其伊斯坦堡舉行
- 含 3 月 13 日的一星期為世界扶輪青年服務團週
- 22-24 日 亞洲社長會議，在台灣台北舉行

4月扶輪雜誌月